

**No. 28663**

---

**FRANCE  
and  
SPAIN**

**Exchange of letters constituting an agreement modifying the final act of the delimitation of the international frontier of Pyrénées of 11 July 1868. Madrid, 22 September 1987 and 10 June 1988**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 20 February 1992.*

---

**FRANCE  
et  
ESPAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord portant modification de l'acte final de la délimitation de la frontière internationale des Pyrénées du 11 juillet 1868. Madrid, 22 septembre 1987 et 10 juin 1988**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 20 février 1992.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT  
ESPAGNOL PORTANT MODIFICATION DE L'ACTE FINAL DE  
LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE INTERNATIONALE  
DES PYRÉNÉES DU 11 JUILLET 1868

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la Commission Internationale des Pyrénées, sous-commission de l'abornement et de la circulation transfrontières a, au cours de la réunion qui s'est tenue à Madrid, le 17 novembre 1986, approuvé la détermination du tracé de la ligne de la frontière sur le pont nouveau, inauguré en 1983, sur la route Puigcerda-Llivia.

Il apparaît en conséquence, que le texte de l'acte final de la délimitation de la frontière internationale des Pyrénées du 11 juillet 1868 doit être, à la suite des indications concernant la borne 476, complété ainsi :

« Entre l'emplacement de la borne 476 et le repère 477 gravé sur les parapets de l'ancien pont de la route de Llivia, la ligne de la frontière traverse le nouveau pont de cette chaussée non loin de sa culée de rive droite, espagnole, selon un tracé en biais qui aborde le trottoir amont de cet ouvrage à 13,70 mètres de son appui sur la rive droite et à 42,39 mètres du repère 477 (parapet amont), et qui en quitte le trottoir aval à 10,30 mètres de sa culée espagnole et 33,59 mètres du même repère 477. Deux petites bornes de granit, doublées de plaques de bronze, distantes entre elles de 8,45 mètres, matérialisent ces points ».

Ces modifications recueillent l'accord de mon Gouvernement. Si Votre Excellence est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, au nom du Gouvernement espagnol, la présente lettre et la réponse qui lui sera donnée constitueront l'accord de nos Gouvernements sur la modification ainsi apportée à l'acte final de la délimitation de la frontière internationale des Pyrénées du 11 juillet 1868.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

A Madrid, le 22 septembre 1987

[Signé]

FRANCIS GUTMANN

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1988, conformément aux dispositions desdites lettres.



Le ruego acepte, Señor Embajador, las seguridades de mi alta consideración.

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Excmo. Sr. Francis Gutmann  
Embajador de Francia en Madrid

## II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 10 juin 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

Le 22 septembre 1987, vous avez bien voulu m'informer que la Commission internationale des Pyrénées, Sous-Commission de l'abornement et de la circulation transfrontalière, a, au cours de sa réunion tenue à Madrid, approuvé la détermination du tracé de la ligne de la frontière sur le pont nouveau, inauguré en 1983, sur la route Puigcerda-Llivia.

Vous me faites savoir aussi que le texte de l'Acte final de la délimitation de la frontière internationale des Pyrénées du 11 juillet 1868 doit être, à la suite des indications concernant la borne 476, complété ainsi :

[Voir lettre I]

En m'apprenant que ces modifications ont recueilli l'agrément de votre Gouvernement, vous m'informez que ce qui précède avec la réponse affirmative qui lui sera donnée, constitueront l'accord de nos Gouvernements sur la modification ainsi apportée à l'Acte final de la délimitation de la frontière internationale des Pyrénées du 11 juillet 1868.

Pour répondre à votre communication, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol donne son agrément aux modifications apportées à l'Acte susmentionné, votre lettre et ma réponse constituant le nouvel Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

S.E. Monsieur Francis Gutmann  
Ambassadeur de France à Madrid

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF SPAIN MODIFYING THE FINAL ACT OF THE DELIMITATION OF THE INTERNATIONAL FRONTIER OF PYRENEES OF 11 JULY 1868

## I

## EMBASSY OF FRANCE IN SPAIN

Sir,

I have the honour to inform you that at a meeting held at Madrid on 17 November 1986, the Sub-Commission on Demarcation and Transfrontier Traffic of the International Commission of the Pyrenees approved the demarcation of the frontier line on the new bridge, opened in 1983, on the Puigcerdá-Llivia road.

It would therefore appear that the text of the Final Act of 11 July 1868 delimiting the international frontier of the Pyrenees should, on the basis of the information concerning boundary marker No. 476, be amended as follows:

“Between boundary marker No. 476 and boundary marker No. 477 carved on the parapets of the old bridge on the Llivia road, the frontier line crosses the new bridge on this embankment not far from its abutment on the right (Spanish) bank, on a diagonal course along the upstream footway of the bridge at 13.70 metres from its abutment on the right bank and 42.39 metres from boundary marker No. 477 on the upstream parapet, and leaves the downstream footway at 10.30 metres from its Spanish abutment and 33.59 metres from boundary marker No. 477. Two small granite markers with bronze plaques, 8.45 metres apart, mark these points”.

These changes are acceptable to my Government. If you are able to concur with the foregoing on behalf of the Spanish Government, this letter and the reply thereto shall constitute an agreement between our Governments amending the Final Act of 11 July 1868 delimiting the international frontier of the Pyrenees.

Accept, Sir, etc.

Madrid, 22 September 1987

[Signed]

FRANCIS GUTMANN

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1988, in accordance with the provisions of the said letters.

## II

## MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 10 June 1988

Sir,

On 22 September 1987, you informed me that, at a meeting held at Madrid, the Sub-Commission on Demarcation and Transfrontier Traffic of the International Commission of the Pyrenees approved the demarcation of the frontier line on the new bridge, opened in 1983, on the Puigcerdá-Llivia road.

You also informed me that the Final Act of 11 July 1868 delimiting the international frontier of the Pyrenees should be amended to include the following information on boundary marker No. 476.

[See letter II]

After informing me that these changes are acceptable to Your Government, you stated that the foregoing, together with an affirmative reply thereto, would constitute an agreement between our two Governments amending the Final Act of 11 July 1868 delimiting the international frontier of the Pyrenees.

In reply to your letter, I have the honour to inform you that the Spanish Government approves the amendments to the above-mentioned Convention and that, accordingly, your letter and my reply constitute the agreement in question.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

H.E. Mr. Francis Gutmann  
Ambassador of France  
Madrid

---

